

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра романських мов та інтерлінгвістики**

**СИЛАБУС**  
**освітнього компонента**

**КУРСОВА РОБОТА З ФІЛОЛОГІЇ / ПЕРЕКЛАДУ**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (французька). Переклад

**Луцьк 2021**

Силабус освітнього компонента «Курсова робота з філології / перекладу» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою Мова і література (французька). Переклад.

**Розробник:** Бондарук Л. В., доктор філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри романської філології

**Силабус затверджено на засіданні кафедри  
романських мов та інтерлінгвістики**

Протокол № 1 від 30 серпня 2021 року

Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-методичної комісії факультету іноземної філології

Протокол № 7 від 3 лютого 2022 року

**Силабус перезатверджено на засіданні кафедри романської філології**

Протокол № 8 від 4 лютого 2022 року

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ О. В. Станіслав

## 1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Форма навчання: дення	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад	<b>Нормативна</b>
Кількість годин/кредитів 60 / 2		<b>Рік навчання: 3-й</b>
		<b>Семестр: 6-ий</b>
ІНДЗ: немає		<b>Консультації: 4 год.</b>
		<b>Самостійна робота: 56 год.</b>
	<b>Форма контролю: залік</b>	
		<b>Мова навчання: українська, французька</b>

## 2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА\*

Таблиця 2

<b>Прізвище, ім'я та по батькові</b>	Бондарук Людмила Василівна
<b>Науковий ступінь</b>	Доктор філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	Доцент
<b>Посада</b>	Доцент кафедри романської філології
<b>Контактна інформація</b>	bondaruk.liudmyla@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
<b>Розклад занять</b>	<a href="https://bit.ly/3kIC98I">https://bit.ly/3kIC98I</a>
<b>Консультації</b>	Згідно з розкладом, затвердженим кафедральним протоколом. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

\*Вказано інформацію про розробника силабуса освітнього компонента

## 3. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Анотація курсу.** Курсова робота – це самостійне наукове дослідження студента, яке має на меті продемонструвати глибоку, логічно структуровану й оформлену за всіма вимогами обізнаність із обраної теми. Курсова робота має демонструвати вміння студента укладати й аналізувати теоретичні джерела відомих учених указаної проблематики, самостійно й творчо добирати фактологічний матеріал, доцільно планувати написання відповідних розділів. Курсова робота передбачає апробацію її результатів у виступах на студентських наукових конференціях, наукових семінарах, написання статей чи тез. Захист здійснюється комісією викладачів кафедри за відповідними вимогами, на підставі оцінки рівня сформованості загально-професійних та спеціальних компетентностей, визначених Стандартом вищої освіти України галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» та Освітньо-професійною програмою «Мова і література (французька). Переклад».

**2. Пререквізити.** Інформаційною та теоретичною базою дисципліни є знання та вміння, отримані під час вивчення таких освітніх компонентів: «Основи критичного

мислення», «Академічне письмо і риторика», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Теорія і практика перекладу», «Теоретичний курс французької мови».

**Постреквізити.** Знання, вміння та навички написання курсової роботи можуть бути використані для подальшого здійснення самостійних наукових досліджень, рефератів, усних/письмових повідомлень, наукових тез, виступів на наукових конференціях.

**Мета і завдання курсової роботи.** Основною *метою* курсової роботи з філології/перекладу є формування знань, умінь та навичок виконувати самостійне наукове дослідження за обраною темою з дотриманням усіх необхідних вимог, які знадобляться для формування логічного та критичного мислення, аргументативного висловлювання власної думки, ораторських здібностей. *Завданням* курсової роботи є ознайомлення із сучасними науковими розвідками у відповідній проблематиці, формування компетентності написання наукових текстів, формування навичок аргументативного висловлювання та логічного структурування тексту, розвиток компетентності публічного виступу й уміння вести наукову дискусію.

У процесі написання курсової роботи здобувачі освіти повинні оволодіти такими загальними і фаховими компетентностями:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (французькою) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**Результати навчання.** Написання курсової роботи сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий і спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

ПРН 20. *Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність та функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.*

ПРН 22. *Дотримуватися у навчальній та професійній діяльності принципів академічної доброчесності, професійно-етичних, моральних і культурних норм через усвідомлення загальнолюдських і національних цінностей, формування власної національної гідності та активної громадянської позиції.*

### Структура курсової роботи з філології/перекладу

Таблиця 3

Види робіт/етапів	Усього	Самост робота	Консуль тації
Пошукова робота над бібліографією.	6,5	6	0,5
Визначення структурних розділів роботи.	5,5	5	0,5
Окреслення мети, завдань та методології дослідження.	10,5	10	0,5

Написання розділів курсової роботи. Формулювання висновків /Апробація результатів дослідження.	22	20	2
Оформлення списку використаних джерел.	5,5	5	0,5
Завершальне оформлення та редагування роботи відповідно до загальноствановлених вимог / Перевірка на плагіат, рецензування	10	10	-
<b>Разом</b>	<b>60</b>	<b>56</b>	<b>4</b>

### **Вимоги до змісту та структури курсової роботи з філології/перекладу**

Зміст курсової роботи повинен відповідати стандартам вищої освіти, висвітлювати актуальні проблеми обраної тематики, демонструвати обізнаність теоретичних та експериментальних досліджень, базуватись на відповідній методології та методах дослідження, аргументуватись фактологічним матеріалом, зазначати практичне значення одержаних результатів та їх апробацію, можливість застосування в практичній діяльності.

Рекомендований обсяг курсової роботи – 25–35 друкованих сторінок без урахування додатків, формат А4 (297x210 мм), орієнтація – книжкова. Всі береги – 2 см. Шрифт: гарнітура – Times New Roman, кегль – 14, міжрядковий інтервал – 1,5. Абзаци – 1,25.

До уваги: 1) абзаци виставляються в «Формат-Абзац», а не табуляцією; 2) обов'язково розрізняти дефіс (-) і тире (–); 3) лапки ставляться для українського тексту «...», для французького – « ... » з пробілом. Якщо цитується частина речення, то пропуск початку і завершення речення позначається – «<...> *цитата* <...>»; 4) між прізвищем та ініціалами ставиться нерозривний пробіл (Shsft+CTRL+SPACE); 5) текст вирівнюється по ширині, забираються непотрібні міжрядкові інтервали; 6) приклади друкуються курсивом.

Список використаних джерел повинен містити не менше 25 позицій, оформлений відповідно до нового Національного стандарту України «Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання» [ДСТУ 8302:2015](#).

## **4. ОЦІНЮВАННЯ**

Написання курсової роботи з філології/перекладу є обов'язковим. При написанні курсової роботи студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають опрацювання інформаційних джерел та літератури, володіння термінологічним словником відповідної проблематики, підготовку анотацій, виступів та презентацій.

Курсова робота з філології/перекладу допускається до захисту перед комісією викладачів кафедри за умови представлення вчасно й належним чином оформлених усіх необхідних документів, поданих у [методичних вказівках](#) до виконання даного виду робіт. За інших умов курсова робота до захисту не допускається.

Відсутність студента на захисті курсової роботи оцінюється у “0” балів. Повторний захист для студента можливий за умови його відсутності з *поважної* причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романських мов та інтерлінгвістики. *Перекладання (без поважних причин)* з метою підвищення підсумкової оцінки *не дозволяється*.

Якщо студент не володіє понятійно-категоріальним апаратом з обраної проблематики, не написав роботу до зазначеного терміну, не представив її в належному вигляді, не виконав поставлені завдання курсової роботи, *залік вважається нескладеним*. Якщо студент не з'явився на захист курсової роботи, в заліковій відомості виставляється відмітка *не з'явився* й екзаменатор засвідчує це своїм підписом. Студенти, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності студентів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою.

Набрана кількість балів записується у залікову відомість та залікову книжку студента.

### **Цікаво!**

Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

## **КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ**

**Зміст – 50 балів**

- 1) відповідність теми змісту (5 б.)
- 2) структура роботи (5 б.)
- 3) аналіз теоретичного матеріалу (5 б.)
- 4) чіткість, логічність і послідовність викладу матеріалу (5 б.)
- 5) систематизація та узагальнення матеріалу (5 б.)
- 6) аналіз ілюстративного матеріалу (5 б.)
- 7) відсутність плагіату (5 б.)
- 8) аргументованість висновків до розділів (5 б.)
- 9) відповідність висновків завданням, визначеним у вступі (5 б.)
- 10) самостійність, творчість, новизна (для магістерських робіт) (5 б.)

**Оформлення – 20 балів:**

- 1) обсяг роботи (5 б.)
- 2) список джерел (5 б.)
- 3) дотримання технічних вимог (10 б.)

**Захист – 30 балів**

- 1) усна презентація (виклад результатів власного дослідження) 5-7 хв. (10 б.)
- 2) участь у дискусії, вміння опонувати (5 б.)
- 3) використання технічних засобів і наочності (5 б.)
- 4) апробація результатів дослідження (написання та публікація тез за темою дослідження) (10 б.)

**Шкала оцінювання**

*Таблиця 4*

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення

<b>90 – 100</b>	Відмінно	<b>A</b>	Відмінне виконання
<b>82 – 89</b>	Дуже добре	<b>B</b>	Вище середнього рівня
<b>75 – 81</b>	Добре	<b>C</b>	Загалом хороша робота
<b>67 – 74</b>	Задовільно	<b>D</b>	Непогано
<b>60 – 66</b>	Достатньо	<b>E</b>	Виконання відповідає мінімальним критеріям
<b>1 – 59</b>	Незадовільно	<b>Fx</b>	Необхідне перескладання

## 5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу; дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених силабусом навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Перед написанням курсової роботи з філології/перекладу науковий керівник повинен узгодити зі студентом тему, мету, основні завдання, методологію; ознайомити з видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти.

Студент має можливість вибору наукового керівника, теми дослідження чи пропонувати свою тему за індивідуальними науковими інтересами, а також за темою дослідження наукового керівника.

Перескладання чи перенесення попереднього захисту /захисту курсової роботи з філології/перекладу відбувається лише за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо).

Під час написання курсової роботи з філології/перекладу студент зобов'язаний дотримуватися норм академічної доброчесності, уникати плагіату та поважати інтелектуальну власність інших людей, демонструвати самостійного виконання завдань курсового проєкту з дотриманням норм законодавства про авторське право і суміжні права; обов'язково посилатись на джерела інформації; надавати достовірну інформацію про результати власної дослідницької діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно відповідно до положень [Кодексу академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#).

## 6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

*Основний перелік:*

1. Етичний кодекс ученого України. Київ: Видавничий дім «Академперіодика» НАН України. 2009. 16 с.
2. Загальні рекомендації з підготовки, оформлення, захисту й оцінювання випускних кваліфікаційних робіт здобувачів вищої освіти першого бакалаврського і другого магістерського рівнів / за ред. М. І. Шинкарика. Тернопіль: ТНЕУ, 2018. 60 с.



3. Линник Ю. М., Хом'як А. П. Методичні рекомендації щодо написання і оформлення курсових та випускних кваліфікаційних робіт. Луцьк: Вежа-Друк, 2018. 64 с.
4. Мокін Б. І., Мокін О. Б. Методологія то організація наукових досліджень: навчальний посібник. Вінниця: ВНТУ, 2014. 180 с.
5. Національний стандарт України «Бібліографічне посилання. Загальні положення та правила складання» ДСТУ 8302:2015. Київ: ДП «УкрНДНЦ», 2016. 16 с.
6. Основні вимоги до оформлення списку літератури за новими стандартами: методичні рекомендації / укл.: М. П. Гребенюк, Г. З. Шевчук. Луцьк: ВІППО, 2019. 60 с.

*Додатковий перелік:*

1. Національна стратегія розвитку освіти в Україні на 2012–2021 роки. URL : [http://www.meduniv.lviv.ua/files/info/nats\\_strategia.pdf](http://www.meduniv.lviv.ua/files/info/nats_strategia.pdf).
2. Про вищу освіту: Закон України від 01. 07. 2014. № 1556-VII. URL : <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18#Text>
3. Про освіту: Закон України від 05. 09. 2017. № 2145. URL : <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2145-19#Text>